Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczyłem wśród łupów jeden piękny, babiloński\* płaszcz i dwieście sykli srebra, i jedną sztabę\*\* złota wagi pięćdziesięciu sykli; zapragnąłem ich – i wziąłem je.\*\*\* Mam to teraz zakopane w ziemi wewnątrz mojego namiotu; srebro jest na spodzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem wśród łupów jeden piękny, babiloński płaszcz, dwieście sykli srebra i jedną sztabę złota wagi pięćdziesięciu sykli. Zapragnąłem ich — i wziąłem je. Są one zakopane w ziemi wewnątrz mojego namiotu. Srebro jest na spodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zobaczyłem wśród łupów piękny płaszcz babiloński, dwieście syklów srebra i pręt złota ważący pięćdziesiąt syklów, pożądałem ich i wziąłem je. Oto są one zakopane w ziemi, w środku mego namiotu, a srebro pod nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem między łupy płaszcz babiloński jeden, piękny, i dwieście syklów srebra, i pręt złoty jeden, pięćdziesiąt syklów ważący, i pożądałem tego, i wziąłem to, a oto, te rzeczy są zakopane w ziemi, w pośród namiotu mego, a srebro pod niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ujźrzałem bowiem między korzyścią płaszcz karmazynowy barzo dobry i dwieście syklów srebra i pręt złoty pięćdziesiąt syklów ważący i ułakomiwszy się wziąłem, i skryłem w ziemi przeciw pośrzodku namiotu mego, i srebrom, wykopawszy ziemię, zakrył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzałem między łupem piękny płaszcz z Szinearus, dwieście syklóws srebra i pręt złoty wagi pięćdziesięciu syklów. Zapragnąłem ich i zabrałem je. Są one zakopane w ziemi na środku mego namiotu, a srebro pod nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzałem wśród łupów piękny płaszcz babiloński, dwieście sykli srebra i jedną sztabę złota wagi pięćdziesięciu sykli. Zapragnąłem ich i zabrałem je. Oto są one zakopane w ziemi w obrębie mojego namiotu, a srebro na spodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spostrzegłem wśród łupów piękny płaszcz z Szinearu, dwieście syklów srebra i sztabę złota o wadze pięćdziesięciu syklów. Zapragnąłem ich i je zabrałem. Są one ukryte w ziemi pośrodku mojego namiotu, a srebro pod nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wśród łupów zobaczyłem piękny płaszcz z Szinearu, dwieście syklów srebra i sztabkę złota ważącą pięćdziesiąt syklów, wtedy zapragnąłem tych rzeczy i wziąłem je sobie. Są one zakopane w ziemi, na środku mojego namiotu, a srebro jest na samym spodzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzałem pomiędzy zdobyczą piękny płaszcz z Szinearu, dwieście syklów srebra i pręt złota ważący pięćdziesiąt syklów; złakomiłem się, zabrałem to i ukryłem w ziemi wewnątrz mego namiotu, a srebro najgłębiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив я в полоні багатобарвну гарну одіж і двісті дідрахмів срібла і одну золоту плитку пятдесяти дідрахм і, забажавши їх, я взяв, і ось вони сховані в землі в моїм шатрі, і срібло сховане під ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spostrzegłem między łupem piękny płaszcz z Szynearu, dwieście szekli srebra oraz złoty język wagi pięćdziesięciu szekli. Zapragnąłem tych rzeczy i je zabrałem; oto leżą w moim namiocie, zakopane w ziemi, a pieniądze są pod nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zobaczyłem pośród łupu piękną urzędową szatę z Szinearu oraz dwieście sykli srebra i jedną złotą sztabę ważącą pięćdziesiąt sykli, zapragnąłem ich i je wziąłem; a oto są ukryte w ziemi pośrodku mego namiotu, pieniądze zaś pod spodem”. |

1. 1) babiloński, ׁשִנְעָר , lub: sumeryjski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sztabę, לָׁשֹון , lub: język. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Łup mógł być wart dorobku całego życia; biorąc pod uwagę przelicznik 1 sykl = 12 g, mielibyśmy 2,4 kg srebra i 0,6 kg złota. [↑](#footnote-ref-4)